

Programme des Journées Ménéstrel
les 17, 18 et 19 novembre 2017 à Nara (Japon)

MÉNESTREL AU JAPON: DES MÉDIÉVISTES EN RÉSEAU
MÉNESTREL IN JAPAN, MEDIEVALISTS AND THEIR NETWORKS

LE 17 NOVEMBRE 2017

Vendredi 17 novembre 2017

Matinée

9h00: Visite du temple Todaiji

11h00: Visite de l'exposition temporaire du musée Yamato Bunkakan « L'art de l'écriture: soutras enluminés, fragments de manuscrits, correspondances épistolaires » avec Shoichi FURUKAWA (Curator, Museum Yamato Bunkakan, Nara)

12h00: Déjeuner au « SHOGAKU »

Après-midi

Journée d'étude: Réseaux et outils de recherche médiévistes / *Research Networks and Tools in Medieval Studies*

13h30: Christine DUCOURTIEUX (Ingénieur de recherche, Laboratoire de médiévistique occidentale, Paris) & Isabelle DRAELANTS (Directrice de recherche au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT), Paris): *Presentation of the Ménéstrel Network and Website* (En)

13h50: Hanno WIJSMAN (Ingénieur d'études au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes, Paris (IRHT), Paris): *Presentation of the "Medievalists on the Map" Section* (« Lieux et acteurs de la recherche ») *of the Ménéstrel Website* (En)

14h00: Aude MAIREY (Directrice de recherche au CNRS, LAMOP, Paris) & Alban GAUTIER (Professeur, Université de Caen Normandie – Institut universitaire de France): *Presentation of the "Thematic Repertory" Section* (« Thèmes et disciplines ») *of the Ménéstrel Website: the Example of the "Food" Page* (« Alimentation ») (En)

14h15: Benoît GRÉVIN (Directeur de recherche au CNRS, LAMOP, Paris): *Presentation of the Ménéstrel Series "On the Use of...in Medieval History"* (« De l'usage de... en Histoire médiévale ») (En)

14h30: Anne-Sophie TRAINÉAU-DUROZOY (Conservatrice, Bibliothèque universitaire de Poitiers): *Presentation of the "Primary Sources and Resources" Section of the Ménéstrel Website* (En)

14h45: Discussion (Interprète: Chiyoko INOSAKI (Part-time Lecturer, Osaka Sangyo University)

14h55: Pause

- 15h10: Marc SMITH (Professeur, Ecole nationale des chartes, Paris – Directeur d'études, École pratique des hautes études, Paris): *Current Developments in Paleography: From the History of Scripts to a Global History of Writing Systems?* (En)
- 15h30: Dominique STUTZMANN (Chargé de recherche au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes, Paris (IRHT), Paris): *Digital Paleography: From Technical to Epistemological Challenges (New Tools and New Research Questions)* (En)
- 15h50: Hanno WIJSMAN (Ingénieur d'études au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes, Paris (IRHT), Paris): *Web Tools and Databases in the Field of the History of Medieval Manuscripts and Texts: Some Existing Instruments and New Perspectives* (En)
- 16h10: Aude MAIREY (Directrice de recherche au CNRS, LAMOP, Paris): *Presentation of the Society of Medieval Historians in French Public Higher Education* (Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, SHMESP) (En)
- 16h30: Joëlle DUCOS (Professeur, Université de Paris IV Sorbonne): *Presentation of the "Society of Medieval Language and Literature in Langue d'Oc and Langue d'Oïl"* (Société de Langue et de Littérature médiévales d'Oc et d'Oïl, SLLMOO) (En)
- 16h50: Discussion (Interprète: Chiyoko INOSAKI)
- 17h00: Clôture
- 19h00: Dîner au Kotowa

**LES ÉCHANGES CULTURELS AU MOYEN ÂGE: DU DIALOGUE À LA
CONSTRUCTION DES CULTURES**

***CULTURAL EXCHANGE IN THE MIDDLE AGES: FROM DIALOGUE TO
THE CONSTRUCTION OF CULTURES***

**COLLOQUE, 18 ET 19 NOVEMBRE 2017
Musée Yamato Bunkakan, Nara, Japon**

Comité d'organisation:

Megumi TANABE (Part-time Lecturer, Tezukayamagakuin University, Osaka)

Hanno WIJSMAN (Ingénieur d'études au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT), Paris)

Christine DUCOURTIEUX (Ingénieur de recherche, Laboratoire de médiévistique occidentale (LAMOP) – Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Paris)

Isabelle DRAELANTS (Directrice de recherche au CNRS, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), Paris)

Benoît GRÉVIN (Directeur de recherche au CNRS, LAMOP, Paris)

Alban GAUTIER (Professeur, Université de Caen Normandie – Institut universitaire de France)

Avec le parrainage de:

Société japonaise de langue et littérature françaises

The Netherlandish Art Studies Group

Japan Society for Medieval European Studies

Nara Prefecture

Avec le soutien de :

The Western Art Foundation

Yoshino Gypsum Art Foundation

Kajima Foundation for the Arts

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Murata Science Foundation

Nomura Foundation

Avec la collaboration de:

Musée Yamato Bunkakan

Société internationale Rencesvals, section japonaise

Société internationale arthurienne, section japonaise

Kansai Society for Medieval European History

Nara Visitors Bureau

Conseiller:

Atsushi EGAWA (Professor emeritus, Osaka University)

Créatrice de l'affiche et du prospectus:

Hitomi MOTOHASHI (Researcher, Rikkyo University, Tokyo)

PROGRAMME**Samedi 18 novembre 2017****Matinée**

10h00: Accueil des participants

10h30: Présentation du musée Yamato Bunkakan par Shoichi FURUKAWA (Jp) (traducteur: Yutaka ARITA, Senior Lecturer, Ritsumeikan University, Kyoto)

10h45: Introduction par Christine DUCOURTIEUX (Ingénieur de recherche au LAMOP – Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Paris) (Fr) (traducteur: Yutaka ARITA)

11h00: Séance 1. Les mouvements religieux comme échanges culturels / *Religious Movements as Cultural Exchange* (Présidence: Minoru OZAWA, Associate Professor, Rikkyo University, Tokyo)

11h05: Maromitsu TSUKAMOTO (Associate Professor, Institute for Advanced Studies on Asia-University of Tokyo): *La collection du palais à la période des Song du Sud et la renaissance du monde bouddhique: la transformation de la société dirigée par les érudits fonctionnaires* (Jp) (traducteurs: Mégumi TANABÉ & Rémy CORDONNIER, chercheur associé au CNRS-Université Lille III)

11h35: Alban GAUTIER (Professeur, Université de Caen Normandie): *Conversion to Christianity as Cultural Exchange* (En) (traducteur: Takahiro NARIKAWA, Part-time Lecturer, Rikkyo University, Tokyo)

12h05: Discussion

12h20: Déjeuner au « SHOGAKU »

Après-midi**14h00: Séance 2. Le regard sur l'autre culture / *The View on Other Cultures* (Présidence: Junko NINAGAWA, Professor, Kansai University, Osaka)**

14h05: Kenji IGAWA (Associate Professor, Waseda University, Tokyo): *Medieval Japanese Views on Foreign Countries* (En)

14h35: Hanno WIJSMAN (Ingénieur d'études au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT), Paris): *The Library as a Window. The Grand Duke of the West and the Fascination of the East* (En) (traducteur: Ryuichiro SATO, Doctoral candidate, University of Tokyo)

15h05: Discussion

15:20: Pause

15h35: Séance 3. Les effets des échanges culturels dans la littérature / *Effects of cultural exchange in literature* (Présidence: Taku KUROIWA, Associate Professor, Tohoku University, Sendai)

15h40: Anne ROCHEBOUET (Maître de conférences, Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines): *Le franco-italien à travers quelques manuscrits des 13ème-14ème siècles : langue artificielle, langue hybride, langue de contact?* (Fr) (traducteur: Toshio SHIMAZAKI, Doctoral candidate, University of Tokyo)

16h10: Yoshiko KOBAYASHI (Professor, University of Tokyo): *In Search of Anglo-French Peace: The Didactic Epistles of John Gower and Philippe de Mézières* (En)

16h40: Discussion

17h00: Clôture

19h00: Buffet au restaurant « Half Time », situé au sein du Musée national de Nara

Dimanche 19 novembre 2017

Matinée

10h00: Séance 4. Comparatisme entre l'espace européen et le Japon médiévaux / *Comparatism Between the European Area and Medieval Japan* (Présidence: Benoît GRÉVIN, Directeur de recherche au CNRS, LAMOP, Paris)

10h00: Introduction par Benoît GRÉVIN

10h15: Ambre VILAIN (Chargée de cours et de recherches (ATER), Université de Nantes): *Les regards croisés entre l'Occident et le Japon: les sceaux des souverains et ceux de la noblesse militaire* (Fr) (traductrice: Junko RAI, Part-time Lecturer, Bukkyo University, Kyoto)

10h40: Laurent HABLLOT (Directeur d'études à l'École pratique des hautes études): *Mon et armoiries, un exemple d'emblématique comparée* (Fr) (traducteur: Atsushi EGAWA, Professor emeritus, Osaka University)

11h05: Pause

11h20: Serena FERENTE (Senior lecturer, King's College, London) & Hitomi SATO (Professor, Konan University, Kobe): *Ikki / Leagues: Language and Representation of Union in Medieval Japan and Europe* (En)

11h50: Philippe BUC (Professeur, Institut für Geschichte, Université de Vienne): *Religion and War, Historically Compared: the Japanese Far East and the European Far West in the "longue durée" of the Middle Ages* (En) (traducteur: Keita SAITO, Senior Lecturer, Kyoto University of Education)

12h20: Benoît GRÉVIN (Directeur de recherche au CNRS, LAMOP, Paris) et Taku KUROIWA (Associate Professor, Tohoku University, Sendai): *Chanson de Roland et Heike-Monogatari. La possibilité d'une comparaison* (Fr)

12h50: Discussion

13:00: Déjeuner au SHOGAKU

Après-midi

14:30: Séance 5. Au-delà du comparatisme / *Beyond comparatism* (Présidence: Shigémi INAGA, Professor & Deputy Director-General, International Research Center for Japanese Studies, Kyoto)

14h35: Yuriko YAMANAKA (Associate Professor, National Museum of Ethnology, Osaka): *How to Uproot a Mandrake: Reciprocity of Knowledge in Medieval Europe, Middle East and China* (En)

15h05: Jacques BERLIOZ (Directeur de recherche au CNRS, Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval (Gahom-EHESS), Paris): *Les récits exemplaires en Orient à l'époque médiévale. Eléments d'approche critique pour leur indexation dans la base ThEMA (Thesaurus des exempla du Moyen Âge)* (Fr) (traducteur: Tomoya MUROZAKI, Independent researcher)

15h35: Koichi HORIKOSHI (Professor, Waseda University, Tokyo): *Histoire comparée de la culture militaire médiévale entre l'Occident et le Japon* (Fr)

16h05: Pause

16h20: Discussion générale

16h45: Conclusion par Isabelle DRAELANTS (Directrice de recherche au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT), Paris) (En)

17h00: Clôture